

РАБОТА ПО РАЗВИТИЮ РЕЧИ В ПОЛИЭТНИЧНОЙ СРЕДЕ: МНОГОЯЗЫЧНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Г.Ю. Богданович, Е.А. Коновалова, Т.Ю. Новикова, А.П. Прокопец

В статье исследуются проблемы составления трехязычного идеографического словаря.

Ключевые слова: языковая коммуникация, идеографический словарь, развитие речи

У статті досліджуються проблеми створення багатомовного ідеографічного словника.

Ключові слова: мовна комунікація, ідеографічний словник, розвиток мовлення

In this article deals about the problems of ideographical workbook of three languages.

Key words: communication of language, ideographical workbook, the communication of speaking

Развитие современной науки и дидактики характеризуется обостренным интересом ученика и учителей-практиков к проблеме создания целевого, содержательного и методического единства учебного процесса школьного образования, к поискам наиболее эффективных путей и способов организации учебного процесса в высшей и средней школе. В настоящее время школа нуждается в систематизации, отборе, анализе богатого педагогического опыта, накопленного представителями разных методических направлений, а также во внедрении в практическую педагогическую деятельность результатов психолого-педагогических исследований, в том числе связанных со спецификой полилингвокультурной ситуации [1]. В реальной практике характер инновационных процессов определяется содержанием полученных результатов применения тех или иных методов и форм обучения в результате планомерного и последовательного воплощения заранее спроецированного педагогического процесса.

Обучение невозможно без постоянной, кропотливой работы над словом. В этом учителю помогут разнообразные словари. Поэтому очень важно использовать известные лексикографические источники в адаптированном виде прямо на уроках, так как оригиналы не только этих словарей, но и специально изданных для средних школ многим учащимся просто недоступны. А различного рода задания с использованием лексикографических источников заметно оживляют работу со словом, заставляют думать, анализировать, бережно относиться к своей устной и письменной речи.

В современную эпоху словари осознаются обществом как специфический и совершенно необходимый жанр справочной литературы. Поэтому полезно, чтобы уже со школьных лет дети получали достаточно полное представление о наличии разнообразных словарей и других лексикографических произведений. Наверное, не вызывает сомнения тот факт, что квалифицированного пользователя лексикографической литературы нужно воспитывать, последовательно прививая навыки правильного и рационального использования различного типа словарей и справочников. Именно в процессе обучения к школьнику должно прийти осознание важности словаря как источника многоаспектной информации о лексике изучаемого языка. Интерпретация словаря как средства обучения заставляет искать и наиболее эффективные пути включения его в учебный процесс. Это в свою очередь требует изыскания более адекватных в методическом отношении способов описания в словаре основных ценностных характеристик языковых единиц, поскольку имеющиеся учебные словари и другие произведения лексикографического жанра, которыми мы располагаем в настоящее время, покрывают далеко не все потребности обучения русскому языку и как родному, и как неродному. Так, нельзя считать удовлетворенной потребность в учебных идеографических словарях, которые отражают лексический состав языка в виде систематизированных общих понятий.

Проблема идеографических словарей в русской лексикографии была поставлена в 70-80-х гг. XX столетия. Было определено место данного типа словаря в системе других словарей, обоснована его теоретическая и практическая значимость, разработаны общие принципы словаря этого типа. Но продолжает оставаться актуальной разработка конкретных путей создания учебных идеографических словарей, их типов, структуры, а также источников, которые могут рассматриваться в качестве базовых при составлении словника.

Особое место в системе идеографических словарей занимают двуязычные словари, обучающая роль которых определяется прежде всего тем, что посредством перевода можно быстро семантизировать изучаемые лексические единицы, подтягивая к ним, с учетом многозначности большинства слов русского языка, именно то значение, которое ориентировано одновременно на употребление слова в исходном языке и на соответствие его в языке перевода. А с другой стороны, такие словари группируют слова по темам, представляя и объясняя смысловое содержание

лексических единиц, объединенных общим понятием, через описание совокупности слов, близких в смысловом отношении. Такое упорядочение лексической системы языка облегчает пользователю поиск наиболее подходящих средств для адекватного выражения мысли и позволяет формировать у него навыки правильного и точного словоупотребления, что в целом обеспечивает активное владение языком как родным, так и неродным.

На современном этапе развития лексикографической науки и практики различаются следующие типы идеографических словарей: идеологические, аналогические (ассоциативные), тематические и картинные.

В основе построения идеологических идеографических словарей лежит логическая классификация всего понятийного содержания лексики. Смысловое содержание слова в таких словарях раскрывается путем его последовательного включения в классы понятий разного уровня обобщения.

В аналогических (ассоциативных) словарях систематизация слов основана на психологических ассоциациях предметов или понятий, называемых словом. Лексические единицы в таких словарях группируются в поля, в центре каждого поля стоит слово, объединяющее другие слова, в той или иной степени близкие ему по значению или ассоциирующиеся с ним по смыслу.

В тематических словарях группировка лексики по определенным темам осуществляется на основе общности обозначаемых словами явлений действительности.

В картинных словарях значения тематически сгруппированных слов раскрываются с помощью иллюстраций, картинок, фотографий. В этих словарях объем языкового материала ограничен в основном конкретной лексикой.

Идеографические словари в современной лексикографии представлены рядом произведений, в числе которых можно назвать следующие [2].

Известны идеографические словари-тезаурусы, которые составлены на испанском (Х.Касарес), английском (П.Роже, фотословарь), немецком (Р.Халлинг и В.фон Вартбург), французском (Р.Буасьер) языках [3].

Как видим, идеографические разработки строятся чаще всего на материале одного языка, т.е. такие словари являются одноязычными. Однако, кроме одноязычных идеографических словарей, в методическом плане представляют несомненную ценность также двуязычные (многоязычные). В этом плане нам представляется интересным учебный русско-немецкий словарь для изучающих русский язык как иностранный.

Этот словарь сочетает в себе два способа представления лексических единиц: обычный, обычный двуязычный (трехязычный) словник, включающий базовый лексический минимум, где слова расположены в алфавитном порядке, а также тематический, представляющий лексику в тематических группах и включающий слова из минимума и дополнительный список по темам. В зависимости от степени близости изучаемых языков наличие нетематического двуязычного словника-минимума может быть обязательным/необязательным. Так, если предметом идеографического описания в учебных целях являются близкородственные языки, то достаточным будет представление лексики в тематических группах на основе четко ограниченного списка слов и выделенных тем, по которым эти слова будут объединены.

Предпринятая нами попытка создания учебного украинско-русско-крымскотатарского идеографического (тематического) словаря основывается на сочетании логического и собственно лингвистического подходов к слову. В словаре представлены 2500 слов, организованные в 12 тематических групп, в каждой из которых выделены более мелкие подгруппы, которые, в свою очередь, допускают выделение еще более мелких разрядов [4].

Представленная систематизация учитывает возрастные особенности адресата, позволяет представить образ мира, место человека в окружающем его мире и то, как в языковой картине мира фиксируется существующий порядок вещей.

Школа является одной из ступеней подготовки грамотного, эрудированного человека. А без знания языков сегодня взрослому человеку обойтись невозможно.

Традиционная система обучения русскому языку в школе сегодня не соответствует современным требованиям гуманистического и гуманитарного образования в силу одностороннего подхода к объекту обучения – языку, рассмотрению его преимущественно в системно-структурном аспекте, в отстранении от человека – носителя языка, общества, в котором язык функционирует, культуры, которую он выражает и развитию которой способствует. При таком подходе культуросообразная, духовная, «человекоформирующая» сущность языка остается вне поля зрения, да и представление о языке как саморазвивающейся функционирующей системе оставляет желать лучшего. В результате – невысокая лингвистическая культура, элементарная безграмотность, неумение использовать язык как

мощное коммуникативно-информационное средство, основу приобщения к знаниям, культуре, творческой деятельности [1].

В полилингвокультурном обществе эффективность обучения языкам тесным образом связана с лингвокультурологической концепцией лингвистического образования.

В центре коммуникативно-культурологической концепции обучения языкам лежит идея взаимосвязанного изучения языка и культуры. Соизучение языка и культуры, выработка не только языковой, но и коммуникативно-культурологической компетенции становится на наших глазах генеральной линией и основной целью обучения языкам.

Социопсихолингвистической основой этого направления явилось понятие «язык», «личность». Есть основания считать это понятие системообразующим для описания языка и культуры в учебных целях, так как именно в человеке, в его сознании соприкасаются как идеальные языковые значения, так и образы произведений культуры. Если родной язык и культура – основа социализации личности, осуществляемой в процессе интракультурного общения в рамках одной этносоциокультурной общности, то познание другого языка и культуры народа – их носителя открывает возможность интеркультурного (межкультурного) общения билингвальной (мультилингвальной) языковой личности.

В лингвокультурологической концепции обучения языку отмечаются тенденции ее формирования не в монологическом режиме (язык и русская культура), а диалогическом (русский язык – родной язык, русская культура, родная культура). Сопоставительно-типологический план (соотнесенность двух языков и культур), помогая выявить их типологические и национально-специфические черты, способствует более глубокому осознанию как чужой, так и родной культуры и языка: в прагматическом аспекте изучаемый язык может рассматриваться не только как средство вхождения в культуру народа – ее носителя (в нашем случае русского), но и будет являться средством ознакомления представителей других народов с родной культурой; эта соотнесенность позволит глубже вникнуть в языковую «картину мира» двух народов, понять их психологию, характер, обычаи, обряды, историю, нашедшую в этой картине мира свое образное воплощение.

Лингвокультурологическая концепция обучения языкам в школе, в том числе русскому, вносит существенные коррективы в профессиональную подготовку студентов-филологов. Задача формирования языковой личности учителя-словесника не может ограничиваться языковой и лингвистической компетенцией (практическое владение языком и основами науки о языке – лингвистики). Наряду с компетенцией коммуникативной (решение коммуникативных задач с помощью языка, культура общения, речевая культура), не вызывает сомнения необходимость формирования лингвокультурологической компетенции (осознание языка как феномена культуры, культурно-исторической среды; национальной специфики языковой картины мира, национально-культурного компонента значения языковых единиц). В какой-то мере эти вопросы раскрываются в лингвистических курсах, и прежде всего общего языкознания, истории языка и современного русского языка.

Языковая ситуация, в отличие от языкового состояния, предполагает рассмотрение языковой действительности в развитии, т.е. функционирование языков соответственно со статусом региона, выявление их роли в различных условиях языковой деятельности, а также учет среды их обитания.

Это позволяет рассматривать языковую ситуацию в качестве концептуального поля, компонентами которого являются статус языка (государственный и региональный языки), язык политики и языковое строительство, языковые конфликты, языковая компетенция, ценностные (языковые) ориентации.

Билингвизм представляет собой социальную необходимость – одно из главных условий совместного проживания и сотрудничества разноязычных народов. Обучая языку, нельзя не учитывать особенности сознания (стереотипы, когнитивные схемы и т.д.), сформировавшиеся в определенной культуре и влияющие как на мышление, так и на способы языковой передачи мысли. Поменять сознание непросто, но «расширить» его за счет знаний о собственной культуре и о культуре других народов необходимо.

Культурная функция языка должна лежать в основе его изучения как в многокультурном обществе (и тогда можно надеяться на совершенствование межсоциумной коммуникации, освобождение от немотивированной «сниженности», вульгаризации и жаргонизации), так и в поликультурном (развитие межкультурных коммуникаций).

Культурно-языковая компетенция личности – это не сумма сведений о языке, а достигнутый речевой опыт, речевая (дискурсивная) деятельность как признаки социализации человека. Социализация как «процесс формирования личности, изменений в ее психике и сознании под целенаправленным влиянием воспитания, а также условий и образа жизни, освоение и усвоение культуры, ее норм и требований, идеалов и ценностей, интересов и потребностей, установок и позиций» [5] включает и процесс «освоения и усвоения» языка. Речевое (коммуникативное)

поведение личности детерминировано культурой (этнокультурой). Социализация личности – это усвоение и статусного (с учетом норм отношений между старшими и младшими, близкими и далекими и т.д.), и ролевого общения (переключение с одного кода на другой, смена коммуникативной стратегии и тактик). Социализация личности – это и воспитание внимания к собеседнику: «говорящий должен считаться с уровнем знаний слушателя, учитывать, что ему известно и что неизвестно, и в зависимости от этого строить свою речь» [6]. Такого рода сведения в школьном образовании или отсутствуют вовсе, или слабо систематизированы.

Литература:

1. Богданович Г.Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии. – Симферополь: Доля, 2002. – 397 с.
2. Караулов Ю.Н. Минимальный идеографический словарь. – М., 1976; Саяхова Л.Г., Хасанова Д.М. Тематический словарь русского языка для башкирской средней школы / Под ред Н.С. Дмитриевой. – Уфа, 1976; Саяхова Л.Г., Хасанова Д.М. Учебный тематический словарь русского языка. – Уфа: Общество, 1977; Словарь ассоциативных норм русского языка / Под ред. А.А.Леонтьева. – М., 1977; Русский семантический словарь / Сост. Ю.Н.Караулов; Русский семантический словарь: Опыт автоматического построения тезауруса: от понятия к слову / Отв.ред. С.Г.Бархударов. – М., 1982; Лексическая основа русского языка: Комплексный учебный словарь / Под ред. В.В.Морковкина. – М., 1984; Лексические минимумы современного русского языка / Под ред. В.В.Морковкина. – М., 1984; Лексико-семантические группы русских глаголов: Учебный словарь-справочник / Под общ.ред. Т.В.Матвеевой. – Свердловск, 1988; Лексико-семантические группы русских глаголов / Под ред. Э.В.Кузнецовой. – Иркутск, 1989; Саяхова Л.Г., Хасанова Д.М. Иллюстрированный тематический словарь русского языка. – М., 1989; Баранов О.С. Идеографический словарь русского языка. – М., 1990; Москвин В.П. Краткий идеографический словарь сочетаемости. – Киев, 1992; Москвин В.П. Идеографический словарь сочетаемости: 5000 слов. – Киев, 1992; Русский ассоциативный словарь (Ассоциативный тезаурус современного русского языка). Кн.1-6. – М., 1994-1998; Саяхова Л.Г., Хасанова Д.М., Морковкин В.В. Тематический словарь русского языка: 25000 слов / Под ред. В.В.Морковкина. – М., 2000; Васильев Л.М. Системный семантический словарь русского языка: Предикатная лексика. Вып.2: Предикаты свойства, поведения и звучания. / Уч.пособие. – Уфа, 2000; Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений: В 6 т. / Под общ.ред. Н.Ю.Шведовой. – М., 1998-2000; Козлова Т.В. Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных. – М., 2001 и др.
3. Богданович Г.Ю., Мартынюк А.Я. Опыт идеографического описания языков (история вопроса) // Культура народов Причерноморья. – Симферополь. – 2003. – № 37. – С.140-149.
4. Балашова И.Г., Богданович Г.Ю., Новикова Т.Ю. О предпосылках создания и принципах организации трехязычного учебного тематического словаря// Ученые записки Таврического национального университета им.В.И.Вернадского. – Симферополь, 2004. Серия Филология. Том 16(55), № 1. – С.101-107.
5. Шульга Н.А. Этническая самоидентификация личности. – К: Институт социологии НАН Украины, 1996. – С.16-17.
6. Кацнельсон С.Д. Речемыслительные процессы// ВЯ. – 1984. – № 4. – С.7

Поступила 26.06.2004 г.